

Н.А. Капустина (Институт языкознания РАН)

N.A. Kapustina (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Вопросы обучения аудированию на послевузовском этапе

языковой подготовки иностранных учащихся

Problems of Language Education:

Listening Comprehension Training for Foreign Post-Graduate Students

Аннотация

В статье излагаются лингводидактические принципы обучения иностранных аспирантов аудированию научной монологической речи, оценивается роль специального текста в развитии навыков понимания аудитивно представленной научной информации специального характера.

The paper deals with principles of language didactics in the field of training foreign postgraduates' comprehension of oral scientific monologic discourse. The author assesses the role of a prepared text in training students' skill of listening comprehension on specific topics.

Ключевые слова

русский язык как иностранный, иностранные аспиранты, академическая лекция, аудирование, устная научная монологическая речь, специальный текст

Russian as a foreign language, foreign post-graduates, listening comprehension, oral monologic discourse, academic lecture, prepared text

При всем многообразии форм организации учебного процесса — в высшей школе центральное место по-прежнему занимают лекции. Образовательные программы профессиональной подготовки отводят на лекционные курсы значительную часть учебного времени, рассматривая их как организационную и методологическую основу для всех прочих форм учебных занятий, в том числе самостоятельных [12].

Если мы обратимся к учебным планам подготовки аспирантов, то увидим, что в системе послевузовского образования, где акцент существенно смещается в сторону самостоятельной исследовательской работы, аспирантам также предлагается прослушать целый ряд лекционных курсов. До половины учебной (аудиторной) нагрузки аспиранта в структуре основной профессиональной образовательной программы приходится на лекции по общенаучным (история и философия науки), а также специальным профильным дисциплинам [8].

Поскольку стандарты профессионального послевузовского образования едины для российских и иностранных аспирантов, аспиранты-иностранцы, которые готовятся к кандидатским экзаменам, слушают лекции по философии и по специальности в общем потоке с российскими аспирантами.

Академические лекции, какую бы форму они ни принимали в рамках современных технологий обучения (лекция-визуализация, лекция-беседа, лекция-дискуссия и др. [12]), несут, как правило, отсутствующую в учебной литературе информацию фундаментального, методологического характера о новых фактах, идеях, знаниях. Восприятие на слух материала таких лекций с одновременным его точным и полным пониманием (аудирование) — достаточно сложный вид учебной деятельности. Он, несомненно, становится еще более сложным, когда речь идет о восприятии лекций на иностранном языке.

Оставляя в стороне предметную составляющую профессиональной подготовки, хотя именно она и влияет на глубину понимания, зададимся вопросом о том, в какой мере занятия иностранным языком (в данном случае русским языком как иностранным (РКИ)) могут помочь аспирантам-иностранцам справляться с лингвистическими трудностями аудирования лекций на русском языке.

Необходимо отметить, что, приступая к обучению по программам послевузовской подготовки, иностранные учащиеся имеют прочную базу профессиональных научных знаний, позволяющих им продолжить обучение в российской аспирантуре по выбранной специальности. Что же касается языковой подготовки, то у них, как правило, уже

накоплен необходимый лексико-грамматический минимум знаний по «языку специальности», а в области аудирования сформированы не только общие перцептивные навыки восприятия звучащей русской речи, но и специальные умения аудирования устной научной монологической и диалогической речи [7].

Вместе с тем фактический уровень развития этих умений, как отмечают сами учащиеся, не обеспечивает полноценного понимания устной научной речи, содержащей информацию специального характера. В особенности это относится к тем аспирантам, чья языковая и профессиональная подготовка начиналась не в бакалавриате российского вуза, а в магистратуре, и опыт учебно-профессиональной деятельности на русском языке оказался недостаточным для того, чтобы они могли уверенно чувствовать себя в роли слушателей.

Программой языковой подготовки иностранных аспирантов предусмотрена работа над всеми видами речевой деятельности. Но так сложилось, что аудирование никогда не входило в число ее приоритетных направлений, в отличие, например, от чтения и письменной речи, которые являются для этой категории учащихся наиболее востребованными [9, 3].

Научно-исследовательская деятельность аспиранта связана в первую очередь, конечно, с чтением литературы по специальности (научные монографии, статьи, издания справочного характера и др.). Главная проблема, с которой сталкиваются иностранные учащиеся в процессе этой деятельности, — проблема понимания. В одних случаях она вызвана языковой формой высказываний, в других — трудностями выявления логических связей внутри макро- или микроконтекста, либо проблемы возникают на уровне концептуального понимания [3].

Чтение и аудирование профессионально значимой информации — процессы, которые имеют много общего, поскольку направлены на восприятие, смысловую переработку, сохранение и дальнейшее использование наиболее ценных (новых, значимых для реципиента) сведений [5, 201]. Следовательно, можно говорить о том, что цели обучения чтению и аудированию на послевузовском этапе в известной степени

совпадают. Необходимо добиться точности, полноты и глубины понимания развернутых научных сообщений специального характера, предъявляемых как в письменной (указанные выше жанры), так и в устной (лекция, доклад, дискуссия) форме.

Основным материалом для работы на послевузовском этапе в группах среднего и продвинутого уровня является специальный научный текст. Будучи одной из базовых единиц профессиональной научной коммуникации, он служит важнейшим средством обучения иностранных аспирантов как рецептивным (чтение и аудирование), так и продуктивным (говорение и письменная речь) видам речевой деятельности. С опорой на текст ведется работа и над каждым из аспектов языка: анализируются характерные стилеобразующие особенности единиц разных уровней (морфемного, словообразовательного, лексического, синтаксического), которые участвуют в оформлении высказываний, выражающих разные научные смыслы. Выявляются способы, обеспечивающие связность развернутого высказывания, характерные признаки, указывающие на его принадлежность к тому или иному функционально-семантическому типу, и многое другое [9; 10; 5]. Цель подобной работы заключается в том, чтобы упорядочить уже имеющиеся у аспирантов знания, довести до уровня автоматизма некоторые операции по языковой (содержательной) расшифровке текста, облегчив и ускорив тем самым смысловое восприятие содержащейся в тексте информации. По этой же причине на занятиях последовательно отрабатываются умения, связанные с грамматическим членением текста и его смысловой интерпретацией. Отметим наиболее важные среди них:

(а) находить предикативное ядро предложения, определять общее значение сложного предложения и устанавливать виды связи между предикативными единицами в его составе; производить трансформационные замены способов выражения типовых значений, упрощая структурные схемы предложений;

(б) выявлять устойчивые сочетания слов, составляющих пласт так называемой общенаучной лексики, либо терминологическую, предметную, базу; прогнозировать следующие за ними элементы в составе целого предложения;

(в) определять информационный центр высказывания, роль данного высказывания в сверхфразовом единстве;

(г) тематически членить текст, определяя тему каждой из его единиц; выделять микротемы и устанавливать иерархию микротем;

(д) выявлять избыточную и повторяющуюся информацию; устанавливать сходство и различие информации при разных способах ее выражения;

(е) выявлять объективно новую и новую только для аспиранта информацию, определять степень субъективизации авторского изложения научной информации;

(ж) выявлять существенные для научного текста смысловые части (постановка проблемы, гипотеза, ход рассуждений, система доказательств, ссылка на источники, обобщение, вывод) [1; 8; 9; 10].

Анализ специального научного текста, предпринимаемый на занятиях по РКИ, «не является самоцелью, он служит инструментом для целевого извлечения информации и передачи ее в виде конспекта, тезисов, реферата» [10, 14]. Навыки структурно-смыслового анализа формируют оптимальную стратегию работы с письменным научным текстом, обеспечивая иностранным учащимся понимание языковой, предметной и концептуальной информации. Они составляют необходимый компонент и такого сложного умения, как аудирование научной монологической речи.

Процесс восприятия на слух устной научной монологической речи представляет собой «многоуровневую и многоканальную систему», которую составляют сложно взаимодействующие друг с другом речевые механизмы (оперативной памяти, эквивалентных замен, вероятностного прогнозирования, смысловой догадки и др.), направленные на переработку и осмысление воспринимаемой информации [3; 4]. При аудировании развернутых монологических сообщений, например, лекции, в действие вступают не только механизмы, обеспечивающие процесс понимания, но и запоминания, которое сопровождается смысловой группировкой воспринимаемой информации, предполагающей разного рода компрессию (сжатие, свертывание), систематизацию, обобщение [3; 4, 65]. Лишь при достаточном уровне сформированности базовых

языковых (лингвистических) и психолингвистических механизмов речевой деятельности внимание учащихся будет направлено на смысловое содержание материала лекции.

Что касается глубины смыслового понимания материала лекции, то она зависит от самых разных факторов: хорошего знания иностранными аспирантами специальной терминологии, наличия прочной базы профессиональных научных знаний, индивидуальной логики мышления, уровня мотивации, устойчивости внимания и др. [3; 4; 5]. Соответственно, и трудности, возникающие в процессе понимания, могут быть связаны с любым из этих факторов.

Говоря о трудностях аудирования лекций иностранными учащимися, нельзя не затронуть лингводидактический аспект этой проблемы. Как уже было отмечено выше, на послевузовском этапе обучения опора на специальный научный текст — главное условие развития наиболее актуальных для иностранных аспирантов речевых умений, а следовательно, и участия в различных сферах профессиональной коммуникации на русском языке. Интенсивное самостоятельное чтение в рамках заданного корпуса специальных научных текстов, несомненно, ускоряет в дальнейшем процесс понимания тематически однородной информации, излагаемой в устной форме. Вопрос заключается в том, насколько оправданным является использование в качестве опоры и средства обучения аудированию академических лекций только письменных форм научной речи.

Академическая лекция — это жанр устной речи. Лекторскую речь принято относить к устной разновидности монологической научной речи. Это подготовленная, логически выстроенная речь, которая имеет все признаки научного текста: информативность, связность, делимость, что позволяет выделить в ней основные структурно-смысловые компоненты научного текста [2; 14]. С письменными формами научной речи ее объединяет не только четкая композиционная организация и подчеркнутая логичность изложения, но и выбор соответствующих языковых средств. В то же время устная форма реализации лекции не может не сближать ее с другими стилями речи. Некоторые исследователи [13] даже утверждают, что лекторская речь

занимает промежуточное положение между письменной формой научной речи и разговорной речью.

Цель академической лекции, независимо от ее типа (вводная, обзорная, обобщающая, тематическая), — добиться как можно более точного понимания, в связи с чем в лекторской речи часто появляются особые, несвойственные письменной речи, средства выражения, принадлежащие к разным стилям и уровням языка. И это может представлять некоторые трудности при аудировании лекций иностранцами. В работах, посвященных описанию устной научной речи, в том числе в целях обучения иностранных учащихся [2; 11; 6], акцент делается на синтаксических характеристиках устной формы научного стиля, развертывающейся все-таки в соответствии с законами построения устной монологической речи. Особое внимание уделяется интонации и такой специфической особенности устной речи, как акцентное выделение отдельных языковых единиц. Эти знания очень важны для иностранных учащихся, поскольку помогают им выявить в звучащем тексте дополнительные смысловые опоры, понять особую коммуникативную установку говорящего [11].

Академическая лекция — это не просто устная реализация письменной формы научной речи, а особый вид устной научной речи, который требует специальной подготовки иностранных учащихся к ее восприятию и адекватному пониманию. Работа над сложным умением понимать звучащую речь должна сопровождаться предъявлением образцов такой речи. Те виды работы, к которым вынуждены прибегать преподаватели (излагать (зачитывать) фрагменты специальных текстов, предваряя выполнение некоторых заданий, направленных на развитие аудитивных умений), ничего общего с ситуацией естественного профессионального аудирования, конечно, не имеют. Очевидно, что корпус специальных научных текстов, используемых на занятиях с иностранными аспирантами русским языком, целесообразно пополнить аудиоматериалами, желательно аутентичного характера. Большие возможности тут предоставляет русскоязычная зона Интернета, открывающая доступ к огромному количеству ресурсов. Так, например, положить начало небольшой аудиотекстотеке могли бы выложенные на сайтах

академических научных институтов аудио файлы лекций ведущих сотрудников этих институтов (разумеется, при условии высокого качества звучания). Это, бесспорно, приблизит процесс обучения к реальным условиям аудирования профессиональной научной речи, хотя значительно и усложнит задачи преподавателя по отбору и дальнейшей методической обработке аудиоматериалов.

Литература

1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному (проект). Второй уровень владения русским языком в учебно-профессиональной сфере. М.: РУДН, 2003.

2. Лаптева О.А., Скорикова Т.П., Краевская Н.М., Акишина Т.Е., Гейченко Е.И. Обучение устной научной речи: теория и практика. Учебно-методическое пособие. М.: Билингва, 2000.

3. Лебединский С.И. Восприятие устной научной речи: стратегии понимания смысловой информации на уровне микро- и макротекстов. Минск: БГУ, 2009.

4. Методика. Зарубежному преподавателю русского языка / под ред. А.А. Леонтьева, Т.А. Королевой. М.: Русский язык, 1982.

5. Методика преподавания русского языка как иностранного / под ред. О.Д. Митрофановой, В.Г.Костомарова. М.: Русский язык, 1990.

6. Мухина Т.Г. Устная научная речь в иноязычной аудитории // Преподавание русского языка студентам и специалистам нефилологического профиля / под ред. А.А.Амельчонок, О.А. Лаптевой. М.: Русский язык, 1978.

7. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 октября 2009 года № 463 «Об утверждении федеральных государственных требований по русскому языку как иностранному».

8. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 16 марта 2011 года № 1365 «Об утверждении федеральных государственных требований к

структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура)».

9. Программа по русскому языку для иностранных аспирантов, обучающихся в вузах СССР естественнонаучного и технического профиля. М.: Русский язык, 1988.

10. Рабочий план по русскому языку для занятий с аспирантами-иностранцами в III и IV семестрах. Составители: Крючкова М.Л., Пучкова Л.И. М.: КИЯ РАН, 1995.

11. Скорикова Т.П. Семантика и функционирование русских акцентно маркированных наречий в устном научном тексте // Научный и общественно-политический текст. Лингвистические и лингводидактические аспекты изучения. М.: Наука, 1991.

12. Смирнов С.Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности. М.: Академия, 2005.

13. Соболева Н.И. Трудности аудирования лекторской речи // Преподавание русского языка студентам и специалистам нефилологического профиля / под ред. А.А. Амельчонок, О.А. Лаптевой. М.: Русский язык, 1978.

14. Современная русская устная научная речь / под ред. О.А. Лаптевой. Том 1. Общие свойства и фонетические особенности. Красноярск, 1985. Том 2. Синтаксические особенности. М., 1994. Том 3. Текстовые, лексические и словообразовательные особенности. М., 1995.